

## EPISÓDIOS INTERESSANTES

No início do ano, dando aula para a quinta série, fui fazer minha apresentação inicial... Como sou professor de espanhol, me apresentei usando esse idioma, e fiz uma descrição, também em espanhol, sobre minha estatura, aparência, físico, cor dos olhos, do cabelo (do que resta dele! ...). Quando falei que “*soy un hombre casi pelado*”, desabaram a rir... Mas, professor, disse uma aluna: “O senhor está vestido!”. Tive que rir, pois, obviamente o “*casi pelado*” não significa o mesmo que a bendita palavrinha em português. Em espanhol, eu posso “*pelar papas*” – descascar batatas, e ser um “*pelado*” sem causar constrangimentos a ninguém, pois, *pelado*, nessas circunstâncias, apenas significa *careca*... Brincando, brincando, brincamos de aprender os falsos amigos, conjunto de palavras que são iguais ou parecidas na pronuncia e na grafia em espanhol e em português, mas que tem significados totalmente diferentes nesses dois idiomas...

Em tempo: ficar “embarazado”, (pronuncia-se *embaraçado*), em espanhol, é coisa só de mulher... Mesmo porque é uma impossibilidade biológica: ficar *embarazado*, em espanhol, significa *ficar grávido(a)*...

Prof. Mario Canisio Steffens  
Espanhol – Escola N.S. da Esperança  
Curitiba - PR